



Bài học cây vả

LsNguyenCongBinh@gmail.com

NOVA VULGATA EVANGELIUM SECUNDUM MARCUM TIN MỪNG NOVA VULGATA THEO MARCÔ

- Chương 11- Chúa CHA Đầy Lòng Thương Xót Loài Người

[http://www.vatican.va/archive/bible/nova_vulgata/documents/nova-vulgata nt evang-marcum it.html#11](http://www.vatican.va/archive/bible/nova_vulgata/documents/nova-vulgata_nt_evang-marcum_it.html#11)

Xin cảm ơn Quý Cha và anh chị đã đặt câu hỏi và cho ý kiến để bản dịch chương MarCo 11 được hoàn chỉnh hơn.

Một vị đã đặt vấn đề khá rõ: " Chúa Giêsu có lạm dụng quyền năng và xử sự vô lý không? Thật vậy, Tin Mừng nói rõ ràng là chưa tới mùa vả; Chúa Giêsu không tìm thấy trái nào trên cây thì đó là chuyện đương nhiên. Thế tại sao Ngài lại nguyện rửa cây vả? Phải chăng Ngài hơi nóng tính?"

Chiều theo nguyên bản Nova Vulgata xin đề nghị chúng ta cùng góp ý duyệt lại một số điểm có lẽ trước đây ta đọc theo nghĩa quá rộng là Chúa giận mà chúc dữ cho cây vả vô tội trong khi nó chẳng may chết khô cách tự nhiên. Theo thiết ý, ***Chúa dùng cây vả chết khô này làm bài học về Lòng Thương Xót Bao La của Chúa CHA và xin ta hãy theo đó mà thứ tha cho nhau.*** Đặc biệt Năm Nay là Năm Thánh Mừng Lòng Thương Xót, chúng ta hãy như cây vả cố gắng nở ra vài trái mang thương yêu tha thứ cho nhau tuy còn xanh non.

Chúa cũng lấy cây vả trở lá làm báo hiệu tượng trưng cho Ngày Thế Mạt.

Tuy chỉ bàn theo văn phạm song vấn đề đụng chạm đến thần học nên xin các cha thêm thắt cho. Chương MarCo 11M2 này thay cho bản dịch cũ. Chân thành cảm ơn. LsNguyenCongBinh

- Chương 11 -

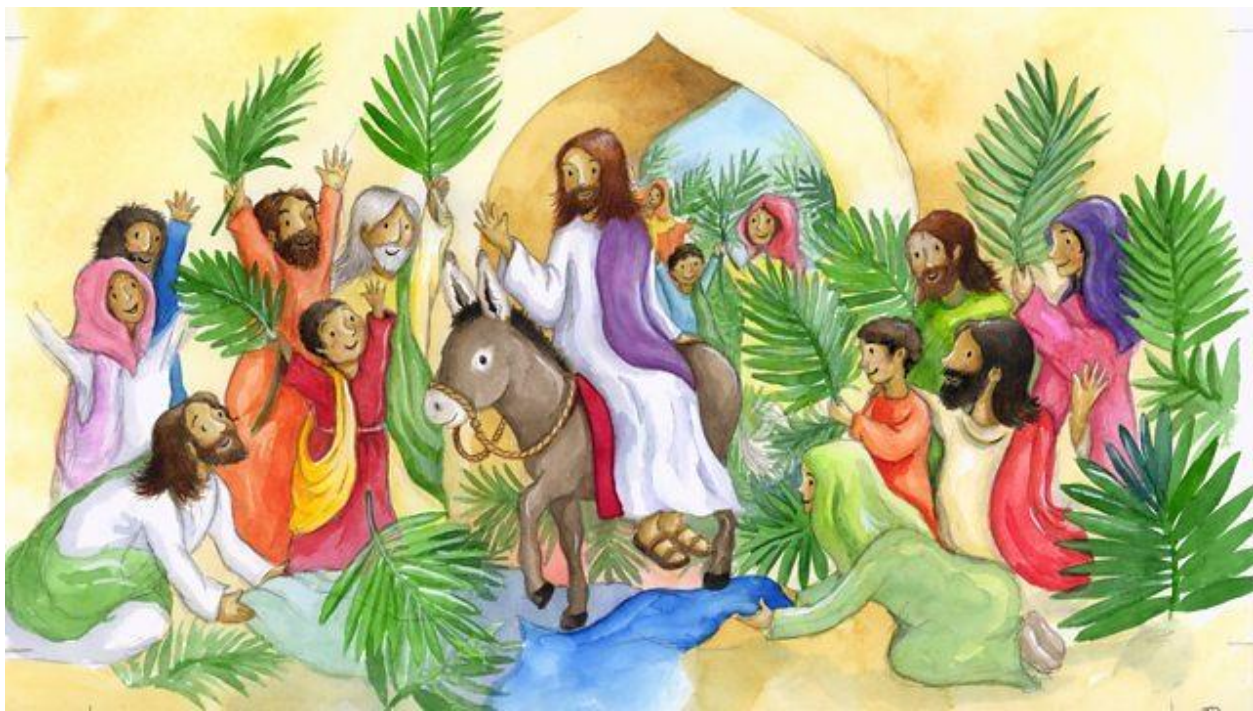
Chúa Giêsu long trọng tiến vào thành Giêrusalem

- 1 Et cum appropinquarent Hierosolymae, Bethphage et Bethaniae ad montem Olivarum, mittit duos ex discipulis suis
- 2 et ait illis: " Ite in castellum, quod est contra vos, et statim introentes illud invenietis pullum ligatum, super quem nemo adhuc hominum sedit; solvite illum et adducite.
- 3 Et si quis vobis dixerit: "Quid facitis hoc?", dicite: "Domino necessarius est, et continuo illum remittit iterum huc" "
- 4 Et abeuntes invenerunt pullum ligatum ante ianuam foris in bivio et solvunt eum.
- 5 Et quidam de illic stantibus dicebant illis: " Quid facitis solventes pullum? "
- 6 Qui dixerunt eis, sicut dixerat Iesus; et dimiserunt eis.
- 7 Et ducunt pullum ad Iesum et imponunt illi vestimenta sua; et sedit super eum.
- 8 Et multi vestimenta sua straverunt in via, alii autem frondes, quas exciderant in agris.
- 9 Et qui praeibant et qui sequebantur, clamabant:

" Hosanna! Benedictus, qui venit in nomine Domini!
10 Benedictum, quod venit regnum patris nostri David! Hosanna in excelsis! "

¹ Khi thầy trò Chúa GiêSu sắp tới thành Giêrusalem, nơi ấy gần với làng Betphaghê và làng Bêthania, bên núi Cây Dầu, thì Chúa sai hai môn đồ đi trước ² và bảo họ: "Các con hãy đi đến làng trước mặt và vừa vào làng, các con sẽ thấy liền một lừa con cột sẵn chưa hề có ai cỡi. Các con hãy cởi giầy dắt nó về đây. ³ Nếu có ai hỏi các con: "Tại sao các ông làm thế?" - thì hãy đáp: Chúa cần đến nó và xong việc rồi thì Chúa trả lại đây ngay". ⁴ Hai ông ra đi và đã gặp một lừa con cột bên cửa ngõ, phía ngoài, nơi lề đường; họ bèn cởi giầy cột nó. ⁵ Vài người đứng đó hỏi họ: " Tại sao mấy ông cởi giầy con lừa đó?" ⁶ Và họ đáp lại như Chúa GiêSu đã dặn. Và người ta để mặc hai ông. ⁷ Họ đem lừa con về cho Chúa GiêSu, và lấy áo choàng của họ phủ trên lưng lừa con và Chúa GiêSu cỡi lên nó. ⁸ Có nhiều người trải áo choàng của họ trên đường Chúa đi; nhóm khác trải hoa lá chặt ngoài đồng. ⁹ Và người đi trước, người theo sau cùng tung hô rằng:

[photo revivalfire4kids.com]



"Hosanna! Hoan hô! Vạn tuế !

Chúc tụng Đấng nhân Danh Chúa mà đến!

¹⁰ Chúc tụng Ngai Vàng của vua Đavit, tổ phụ chúng ta, đang trị đến!

Hosanna ! Hoan hô trên chốn trời cao!

11 Et introivit Hierosolymam in templum; et circumspexit omnibus, cum iam vespera esset hora, exivit in Bethaniam cum Duodecim.

12 Et altera die cum exirent a Bethania, esuriit.

13 Cumque vidisset a longe ficum habentem folia, venit si quid forte inveniret in ea; et cum venisset ad eam, nihil invenit praeter folia: non enim erat tempus ficorum.

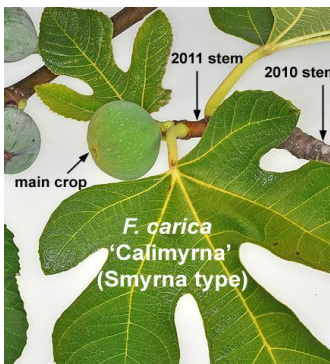
14 Et respondens dixit ei: " Iam non amplius in aeternum quisquam fructum ex te manducet ". Et audiebant discipuli eius.

Cây vả không mang trái bị mắng

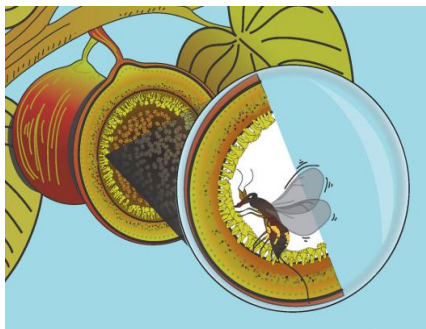
¹¹ Chúa đến Giêrusalem, vào trong Đền Thờ; đi một vòng quan sát mọi sự. Khi đã khuya thì Ngài với Nhóm Mười Hai rút về làng Bêthania.

¹² Hôm sau, khi thầy trò Chúa GiêSu ra khỏi Bêthania, thì Ngài đói bụng. ¹³ Từ xa Ngài thấy một cây vả đang trổ lá non bèn đến xem may ra có 'trái non' hay không vì chưa đúng mùa vả, song khi đến gần, Ngài không thấy gì cả ngoài lá thôi. ¹⁴ Ngài bảo nó: " Từ nay, chẳng lẽ chẳng còn ai được ăn quả của người nữa *hay sao?*" Các môn đồ nghe rõ lời Ngài nói.

[13] Tiểu dẫn. *Cây vả* (fig) cùng họ cây sung Việt Nam. Hàng năm khi sang xuân thì cây trở cành non mang lá non đồng thời trổ cả "trái non" dày cùi có thể ăn tạm khi đói. 'Cây vả không ra hoa song 'trái non' mang nhụy đực và nhụy cái ẩn dấu bên trong; ong vò vẽ chui vào trong giúp trái non nảy nở thành "trái thật" chín rộ khoảng tháng 7 đến tháng 10 gọi là *mùa vả*. Khi Chúa và đồ đệ gặp cây vả này thì còn trong tiết xuân chưa đến Lễ Vượt Qua nên nó chỉ mới ra cành non mang lá non song tiếc là không có 'trái non' như những cây vả khác. Theo quy tắc khi câu **non enim erat tempus ficorum** được cố ý đặt ở vị trí chót câu thì có ý nhấn mạnh, MarCo nói rõ Chúa và đồ đệ không ngại thơ đi tìm 'vả chín trái mùa' song đến xem nó *may ra' forte'* có trổ vài trái non ' ăn được' để dụ cơn đói.



1,2. Cành non mang trái non đang tượng hình ;



3. Vả chín. keyword-suggestions.com

[14] GiêSu Con Người đang sẵn bực mình vì người Do Thái cứng tin bụng lại cằn cào vì đói nên buột miệng nhân cách hóa cây vả và phát biểu ý kiến không hài lòng với nó. Đọc câu 20 này, nhất là nếu theo Mattheu 21:19 ta dễ hiểu rộng Chúa có ý định *chúc dữ cây vả* này. *Chúc dữ (maledico) cần một chủ định và qua một lời được phát ra.* Ta không tìm ra *chủ định chúc dữ* trong lời; cả hai động tự trong 'lời' là 'manduco' trong câu MarCo 11: 14 và 'nascor' trong Mattheu 21:19 không chia theo affirmative mood để xác định một sự kiện khách quan thực sự xảy ra mà viết là **manducet & nacatur** theo subjunctive mood để chỉ ý kiến phát biểu hay sự kiện đáng lẽ phải xảy ra theo ý tác giả câu nói, hay theo điều kiện. Văn phạm Việt không phân rõ hai thể affirmative và subjunctive song cấu trúc câu văn cổ cũng cho phép dịch như một câu hỏi; vậy xin tạm theo cách ấy để gần với thể subjunctive hơn.

https://en.wikipedia.org/wiki/Latin_grammar#Moods .

15 Et veniunt Hierosolymam. Et cum introisset in templum, coepit eicere vendentes et ementes in templo et mensas nummulariorum et cathedras vendentium columbas evertit;

16 et non sinebat, ut quisquam vas transferret per templum.

17 Et docebat dicens eis: " Non scriptum est: "Domus mea domus orationis vocabitur omnibus gentibus"? Vos autem fecistis eam speluncam latronum ".

18 Quo audito, principes sacerdotum et scribae quaerebant quomodo eum perderent; timebant enim eum, quoniam universa turba admirabatur super doctrina eius.

19 Et cum vespera facta esset, egrediebantur de civitate.

Chúa xua đuổi bọn người lợi dụng Đền Thờ làm nơi buôn bán

15 Thầy trò Chúa GiêSu trở lại Giêrusalem. Chúa vào bên trong Đền Thờ, Ngài xua đuổi bọn người lợi dụng Đền Thờ làm nơi buôn bán kiếm lời; Ngài lật nhào bàn của bọn đổi bạc, và ghế của bọn bán bồ câu, ¹⁶ và Ngài không cho phép ai tự tiện mang đồ đạc ngang qua Đền thờ.

¹⁷ Rồi Chúa giảng giải với họ rằng: " Lời Kinh Thánh đã chẳng ghi rằng: Nhà của TA sẽ được gọi là nhà cầu nguyện cho mọi dân tộc hay sao? Nay các ông đã biến nó thành hang trộm cướp!" ¹⁸ Nghe thế, các thầy thượng tế và thông luật tìm cách làm sao giết Ngài. Thật ra họ sợ Ngài, vì dân chúng hết thầy đều thán phục Lời Ngài giảng dạy.

¹⁹ Chiều đến, Ngài ra ngoài thành.

20 Et cum mane transirent, viderunt ficum aridam factam a radicibus.

21 Et recordatus Petrus dicit ei: " Rabbi, ecce ficus, cui maledixisti, aruit ".

Tông đồ hiểu lầm Chúa rửa sạch cây vả.

²⁰ Sáng sớm, khi đi ngang qua cây vả, các môn đồ thấy nó đã chết héo từ rễ. ²¹ Tông đồ Phêrô sức nhớ lại bèn nói với Chúa: "Rabbi, Thưa Thầy, kìa cây vả Thầy rửa đã chết héo rồi."

[20] Chúa đầy Lòng Thương Xót và luôn tha thứ kẻ xúc phạm Ngài kể cả những kẻ đã treo Ngài trên Thánh Giá. Chúa không làm phép lạ khi chẳng cần thiết mà luôn làm theo Ý Chúa CHA để xuống ơn cho loài người. Chớ hiểu rằng vì đói bụng mà Chúa cảm tức chúc dữ cây vả và tự ý làm phép lạ bắt nó chết vì nói thế là xúc phạm Lòng Thương Xót của Chúa, kể cả đi ngược Luật Thiên Nhiên Chúa CHA đặt ra cho vạn vật.



Phúc Âm cho thấy Tông đồ Phero nóng nảy nên khi Chúa nói câu MarCo 11:14 theo cảm xúc thì ông hiểu lầm là lời *chúc dữ* và khi thấy lá héo hôm sau thì cho là một phép lạ đã xảy ra. Ông nghĩ vậy vì ông đã từng chứng kiến Một GiêSu Con Thiên Chúa uy quyền trừ quỷ ma hay ra lệnh biển cả ngưng bão tố... Có thể ta đã mừng tượng cây vả đang xanh tươi bỗng *ngay lập tức chết khô* (khi dịch Mattheu 20:19) như xem màn ảo thuật. Thực ra hiểu câu **aridam factam a radicibus**- là tình trạng (a) cây

bị héo lá, hay (b) lá chết khô hay (c) sau cùng lá rơi rụng đều có lý và đúng văn phạm song MarCo viết rõ nó **khô héo từ rễ trở lên**. Nhiều lý do để thấy cây và khô héo trong ngày vì rễ bị hư hại cách thật tự nhiên: Cây này mọc hoang giữa đường (Mattheu 21:18) chẳng ai săn sóc nên thiếu nước, thiếu điều kiện nẩy nở đã lâu vì đất quá nông, nhất là ngày ngày thường bị những đàn súc vật đi ngang qua gây tổn hại đã gần bật gốc, lại bị côn trùng nhất là loại chuột chũi (gopher) cắn đứt hệ thống phần rễ cho nên nay sau khi thầy trò là 13 vị dầm quanh nó thì chỉ sau một ngày nóng bức tháng Nisan (tháng Ba theo VN) nó héo hẳn từ rễ trở lên theo tông đồ Pherô quan sát. Nếu nó là cây có chủ có lẽ đã bị chặt đi từ lâu rồi .



Nổi câu LuCa 13:6-9 vào đây, ta sẽ thấy Chúa dạy Pherô và các tông đồ Chúa chẳng *chẳng hề ghét bỏ và chóc dữ những cây và chặm ra trái như cây và này*- là những kẻ đang bị ma quỷ gây tổn hại, song Chúa thương xót chúng, và ví von chính Chúa là người tá điền đã cầu xin với Chúa CHA là Chủ Vườn như sau: LuCa 13:6-9: " Ông Chủ Vườn đến tìm quả nơi cây và này song chẳng thấy. ⁷ Ông bèn nói với người tá điền làm vườn nho: " Đã ba năm ta đến tìm quả song không thấy gì nơi cây và này. Anh chặt quách nó đi; để nó lại làm gì cho hại đất." ⁸ Anh tá điền bèn đáp lại: "Thưa ông, xin thương cho nó sống thêm năm nay nữa, để tôi cuốc xới xung quanh nó và bón thêm phân cho nó. ⁹ May ra nó sinh hoa quả sau này; bằng không vào lúc ấy xin ông cứ cho chặt nó đi."

Theo MarCo 13:28-31 Chúa cũng dùng cây và đang ra cành non và lá non làm bài học cho Ngày Tận Cùng:

²⁸ "Các con hãy lấy cây và làm ví dụ học hỏi: Khi nó trở cành mềm và sinh ra lá thì các con biết mùa hè đã gần đến. ²⁹ Cũng vậy, khi các con thấy các điều nói trên ấy xảy ra, thì các con cũng biết là Con Người đã đến gần bên cửa!"

22 Et respondens Iesus ait illis: " Habete fidem Dei!

23 Amen dico vobis: Quicumque dixerit huic monti: "Tollere et mittere in mare", et non haesitaverit in corde suo, sed crediderit quia, quod dixerit, fiat, fiet ei.

24 Propterea dico vobis: Omnia, quaecumque orantes petitis, credite quia iam accepistis, et erunt vobis. 25 Et cum statis in oratione, dimittite, si quid habetis adversus aliquem, ut et Pater vester, qui in caelis est, dimittat vobis peccata vestra ".

(26) (câu bỏ trống)

Cần mạnh tin vào Chúa CHA

" ²² Chúa Giêsu nói với cả nhóm:

" **Các con hãy mạnh tin vào Chúa CHA.** ²³ Quả thật, Thầy bảo các con, kẻ nào ra lệnh cho hòn núi này rằng: " Dời chỗ đi mà nhào xuống biển," - mà trong lòng không nghi nan, nhưng tin rằng điều mình nói sẽ xảy ra, thì điều đó sẽ được CHA ban cho thành sự. ²⁴ Bởi thế Thầy bảo các con rằng mọi điều các con cầu nguyện van xin CHA thì các con hãy tin là sẽ được, và các con sẽ được CHA ban cho ".

²⁵ "**Song khi các con đứng cầu nguyện, nếu các con có gì điều gì bất bình với ai, các con hãy tha thứ ngay cho người ấy, để CHA các con, Đấng ngự trên trời, cũng sẽ tha thứ cho các con những điều các con làm lỗi.**"

26 [Nhưng nếu các con không tha thứ, thì CHA các con, Đấng ngự trên trời, cũng sẽ không tha thứ những điều các con làm lỗi.]" [Câu này Nova Vulgata bỏ trống , song xin tạm đọc theo Vulgata]

[23] Chúa dùng Kinh Lậy Cha kết thúc bài học về cây vả. Dù rằng quyền năng Chúa CHA cho phép người đầy Đức Tin có thể làm việc lạ, theo Thánh Ý CHA, và Chúa CHA sẽ cho kẻ có Đức Tin làm được các việc lạ việc ấy khi được sai đi Mở Rộng Nước Chúa và mang Lòng Chúa Thương Xót đến tận cùng trái đất (MarCo 16:17-18) song trước nhất cần ta cầu nguyện cho ta được lòng Thương Xót Tha Thứ cho nhau vì Chúa CHA Đầy Lòng Xót Thương.

27 Et veniunt rursus Hierosolymam. Et cum ambularet in templo, accedunt ad eum summi sacerdotes et scribae et seniores

28 et dicebant illi: " In qua potestate haec facis? Vel quis tibi dedit hanc potestatem, ut ista facias? "

29 Iesus autem ait illis: " Interrogabo vos unum verbum, et respondete mihi; et dicam vobis, in qua potestate haec faciam:

30 Baptismum Ioannis de caelo erat an ex hominibus? Respondete mihi "

31 At illi cogitabant secum dicentes: " Si dixerimus: "De caelo", dicet: "Quare ergo non credidistis ei?"; 32 si autem dixerimus: "Ex hominibus?" . Timebant populum: omnes enim habebant Ioannem quia vere propheta esset. 33 Et respondentes dicunt Iesu: " Nescimus "

Et Iesus ait illis: " Neque ego dico vobis in qua potestate haec faciam "

4. Quyền đâu mà Chúa Giêsu làm các điều ấy?"

²⁷ Một lần nữa, Chúa Giêsu và các môn đồ trở lại Giêrusalem; khi Ngài đang đi lại trong Đền Thờ, thì các thầy thượng tế, các thầy thông luật và các vị hàng niên trưởng trong dân tiến đến gặp Ngài, ²⁸ và chất vấn rằng:

" Ông lấy quyền từ đâu mà làm các điều ấy? Ai cho phép ông làm như vậy?"

²⁹ Chúa Giêsu nói với họ:

"Ta xin hỏi quý vị chỉ một điều thôi. Xin quý vị hãy trả lời cho Ta, rồi Ta sẽ nói cho quý vị hay: Quyền đâu cho Ta làm các điều ấy. ³⁰ Vậy phép thanh tẩy ông Gioan làm là từ Trời ban xuống hay do người ta đặt ra? Xin quý vị trả lời cho Ta".

³¹ Họ suy tính và nói với nhau: " Nếu chúng ta đáp : " Từ Trời ban xuống ", - thì ông ta sẽ hỏi vặn: Vậy sao các ông lại không tin ông Gioan? ³² song chẳng lẽ chúng ta đáp: "Do loài người?" Họ sợ dân chúng, vì ai ai cũng đều coi ông Gioan thực sự là một vị tiên tri,³³ nên họ thưa với Chúa rằng: "Chúng tôi không biết!"

Bấy giờ Chúa Giêsu đáp: "Ta nữa, Ta cũng không nói cho quý vị hay Ta lấy quyền từ đâu mà làm những điều ấy".

CHẤM DỨT CHƯƠNG 11

KÍNH CHÀO. 26 TH 6, 2016 LsNguyenCongBinh@gmail.com

